联合国　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　**S**



安全理事会

PROVISIONAL

S/PV.3437
15 October 1994

CHINESE

第三四三七次会议临时逐字记录

1994年10月15日星期六,下午3时35分
在纽约总部举行

主　席:	戴维·汉内爵士	(联合王国)
成员国:	阿根廷	卡登纳斯先生
	巴西	萨登伯格先生
	中国	李肇星先生
	捷克共和国	库凡达先生
	吉布提	奥拉海耶先生
	法国	默里梅先生
	新西兰	基亭先生
	尼日利亚	艾瓦赫先生
	阿曼	胡塞比先生
	巴基斯坦	马克先生
	俄罗斯联邦	西多罗夫先生
	卢旺达	巴库拉姆特萨先生
	西班牙	亚涅斯-巴尔诺沃先生
	美利坚合众国	奥尔布赖特夫人

议程

海地问题

94-86665 (c)

下午3时50分开会

通过议程

议程通过。

海地问题

主席(以英语发言):我要通知安理会,我收到加拿大和海地代表的信,他们在信中要求邀请他们参加对安理会议程项目的讨论。按照惯例,并征得安理会同意,我提议根据《宪章》有关条款和安理会暂行议事规则第37条,邀请这些代表参加讨论,但无表决权。

没有人反对,就这样决定。

应主席邀请,龙尚先生(海地)在安理会议席就座;弗雷谢特夫人(加拿大)在安理会大厅一侧为其保留的席位上就座。

主席(以英语发言):安全理事会现在开始审议其议程项目。安理会是根据事先磋商中达成的谅解开会的。

安理会成员面前有文件S/1994/1169,其中载有1994年10月15日秘书长给安全理事会主席的信,内附1994年10月15日美利坚合众国常驻联合国代表给联合国秘书长的信。

安理会成员面前还有文件S/1994/1163,其中载有阿根廷、加拿大、吉布提、法国、巴基斯坦、西班牙、美利坚合众国和委内瑞拉提交的决议草案。

我要提请安理会成员注意以下其他的文件:S/1994/1143,即秘书长关于海地问题的报告;以及S/1994/1148,即1994年10月10日美利坚合众国常驻联合国代表给安全理事会主席的信,转交根据第940(1994)号决议提交的驻海地多国部队的第二份报告。

第一位发言者是加拿大代表。我请她在安理会议席就座。

弗雷谢特夫人(加拿大)(以英语发言):主席先生,首先请允许我祝贺你担任安理

会10月份主席。象往常一样,你坚定的做法正在顺利地领导着本月份安理会的工作。我还要感谢你的前任亚涅斯·巴尔努埃沃大使有效地领导了9月份的工作。

今天,阿里斯蒂德总统回到了海地。我怀着极大的喜悦和你们这些安全理事会的其他成员、国际社会特别是和海地人民一起庆祝这一历史性的时刻。今天下午,在数千名同胞以及包括我国外长在内的许多国家的代表在场的情况下,阿里斯蒂德总统重新就职。

漫长的三年的残暴行为随着这一事件而告终了。我们赞美使他们的国家重新获得民主的所有海地人的勇敢精神,并缅怀在斗争中牺牲的著名人士和无名英雄。他们的愿望已经实现。

阿里斯蒂德总统复职是国际社会的胜利。个人、团体和国际组织的承诺与合作努力是取得这一成果的关键。作为海地之友小组成员之一,加拿大极为满意地和大家一起实现了我们共同的目标。

(以法语发言)

在联合国授权下和平地部署多国联盟部队,这在创造让阿里斯蒂德总统回国的条件方面发挥了一种决定性的作用。我们赞扬联盟部队的努力。

加拿大支持在海地建立了牢固而稳定的气氛时将多国行动迅速过渡成为联合国海地特派团(联海特派团)。我们重申我国承诺参加将协助海地人巩固和平与民主并建立稳定社会的联海特派团。我们欣见在这方面也发挥重要作用的联合国和美洲国家组织文职人员联合特派团已经返回。

海地人已在为实现这些目标而作出努力。海地议会正在再次举行会议,民主的领导人正在重新履行其职责。加拿大坚决支持阿里斯蒂德总统在海地再一次走上民主之路时所发出的进行合作与和解的呼吁。

阿里斯蒂德总统已请国际社会支持海地的重建工作。海地需要迅速而大量的支助。上个星期,包括加拿大在内的几个捐赠国共同努力取消海地拖欠国际金融机构的债务。

加拿大打算为重建工作作出相当大的贡献。加拿大外交部长今天在太子港宣布加拿大将在今后6个月内为此目的拨款3 000万美元。

(以英语发言)

谁也不否认还存在着种种危险,前面还有种种挑战,海地在前进时还可能遭到种种挫折。但是,让我们至少是在今天重视已经取得的成果:阿里斯蒂德总统已经回国,民主正在恢复。海地人最终可以很有信心地感到,一段黑暗的经历已经过去,他们正在为实现更美好的未来而努力。

主席(以英语发言):我感谢加拿大代表对我所说的友好的话。下一位发言者是海地代表。在请他发言之前,请允许我以个人的名义在这一重大的日子里对他的国家表示最热烈的祝贺。现在我请他发言。

龙尚先生(海地)(以法语发言):就在几小时之前,让-贝特朗·阿里斯蒂德总统在被迫流亡了三年之后回到了海地,以便重新履行他的职责并执行海地人民交托给他的任务。

对海地人民来说,这是一个伟大的节日,因为在漫长的三年期间,他们进行了英勇的抵抗,为确保军事专政不在海地永久存在而进行了斗争。这是海地人民伟大的节日,因为在恢复了和平之后,人民就能致力于重建和经济发展。这是国际社会的伟大节日,因为它作出了巨大的努力来解决政变在海地造成的悲惨局面。最后,这是我们都为之奋斗的民主的伟大节日,因为这一胜利代表了全世界民主的进步。

阿里斯蒂德总统的回国再次表明了国际社会在达成协商一致意见时就有了执行其决定的手段。现在已成功地迈出了第一步。仍有许多工作有待进行,以便一劳永逸地确立这一民主。

众所周知,民主与发展是相互联系的,而且如果人民的生活条件得不到改善就没有真正的和平可言。在这方面,我们吁请国际社会帮助我们重建这个因受军事政权糟蹋而几乎毁灭了的国家。我们依靠所有朋友和国际伙伴的慷慨援助使我们至少能应付我们面前的义务。

最后，让我再次代表海地人民和我国政府向对这一天的到来作出很大贡献的国际社会表示衷心的感谢。

主席（以英语发言）：我的理解是，安理会准备开始就其面前的决议草案进行表决。如果没有人反对，我将本决议草案付诸表决。

没有人反对，就这样决定。

我首先请愿在表决前发言的安理会成员发言。

萨登贝格先生（巴西）（以英语发言）：主席先生，我谨祝贺你担任安理会10月份的主席。我国代表团相信你的经验和技巧能使我们本月的审议工作获得丰硕成果。

我们还谨感谢西班牙亚涅斯·巴努埃沃大使上月份对安理会的十分干练的领导。

1991年使让-贝特朗·阿里斯蒂德总统担任海地最高职位的初步民主进程被武力残酷地停止了。宪法统治被军政府践踏，残暴和令人发指地侵犯人类尊严的情景成为常事。反对宪法总统的政变遭到巴西政府最强烈的谴责。我们一贯地支持联合国和美洲国家组织的外交努力并且迅速执行对事实上的当局所实行的和目的在于在海地重建民主的禁运。

我们今天热烈地欢迎阿里斯蒂德总统返回海地。我们特别感到荣幸的是，阿里斯蒂德总统本人向我国驻美洲国家组织代表表示感谢巴西在整个进程中的立场的一番话。

在安全理事会通过第940(1994)号决议时，巴西代表团表明了以下的看法，即对西半球的一个国家根据第七章使用武力是我们极严正对待的事。我们的主要保留涉及授权建立和部署任务广泛和模糊的多国部队。在通过第940(1994)号决议的正式会议上，安全理事会拉丁美洲的非常任理事国也表示了保留。

我们今天面前的决议草案包含我国代表团所无法支持的概念。支持这些概念不符合我国代表团对第940(1994)号决议的立场，特别鉴于巴西《宪法》所载的我们对不干预原则的尊重。我们不准备对已经表示过保留的决议草案条款给予追溯性的支持。

随着海地宪法秩序的重新确立,政治和经济重建的挑战性任务是合法政府的首要议程项目并且当然要求国际社会的坚定支持。巴西时刻准备积极地对这一努力作出贡献。

主席(以英语发言):我感谢巴西代表对我所讲的友好的话。

艾瓦赫先生(尼日利亚)(以英语发言):主席先生,请允许我祝贺你担任安全理事会10月份的主席。你对安理会工作的有效率和令人钦佩的主持反映出你众所周知的外交技巧。在你履行你的重要的职责时,我国代表团保证将与你进行合作。

我还谨向西班牙亚涅斯·巴努埃沃大使转达我国代表团的感谢,他以娴熟和有效率的方式主持了安理会9月份的工作。

我国代表团欣见阿里斯蒂德总统今天返回海地。他的和平返回应归功于联合国、它的秘书长、区域性组织和其它会员国的巨大努力。

使我国代表团感到鼓舞的是,多国部队的活动为执行安全理事会的有关决议以及《戈弗诺斯岛协定》的条款创造条件。我们希望前军事领导人和阿里斯蒂德总统所自由地达成的《戈弗诺斯岛协定》现在能够迅速地得到全面和和平的执行。这个发展使我国代表得到保证,今天和平地解决海地危机的前景胜过按原计划以强有力的军事干预进行的前景。

的确,在我国代表团支持第940(1994)号决议时,我们并不认为当时的问题状况是进行强有力的军事干预的理由。这会在海地造成肆意的生命损失和财产破坏。可庆幸的是,明智的劝告成功了,使局势现在得到了和平的解决。

随着阿里斯蒂德总统的返回,我们希望恢复、重建并且更为重要的是民族和解的进程将在有决心的人民的支持和鼓励以及国际社会的支持下开始。我们希望看到一个和平并且能够以和平和尊严的方式进行发展的海地。

根据这个期望,我国代表团将对本决议草案投赞成票。

主席(以英语发言):我感谢尼日利亚代表对我所讲的友好的话。

巴库拉姆特萨先生(卢旺达)(以法语发言):主席先生,我国代表团祝贺你当选本月份安全理事会的主席,我谨借此机会感谢西班牙大使干练和英明地主持了上月份

安理会的工作。

卢旺达代表团希望与其它代表团一起对阿里斯蒂德总统的返回从而使海地恢复民主表示喜悦。我们借此机会祝贺为实现这一目标,该区域的国家的联合以及海地的其他朋友的合作。我国代表团愿和平与民主在海地盛行并且在那里扎根,并且祝愿海地人和他们的后代在未来很长的时间内从中受到裨益。

为此目的,我们认为,应该采取其它可以使海地的和平和民主无法逆转的措施。众所周知,没有发展便没有和平或民主。海地虽然位于北半球,它的人民所面临的经济局势无法与该区域的其它国家的局势相比、贫穷中的和平,在被征服的人民中实行民主;这是任何政府,甚至是最民主的政府都难以应付的。因此,我国代表团呼吁刚刚捍卫了海地民主的该区域国家以持久的经济合作代替军事合作。我国代表团相信,这是海地人民及其政府能够享有民主和持久和平的唯一途径。

我将对这项决议草案投赞成票,认为它将促进开创海地新的事态发展。

主席:(以英语发言):我感谢卢旺达代表对我所说的客气话。

我现在把载于文件S/1994/1163的决议草案提付表决。

进行了举手表决。

赞成: 阿根廷、中国、捷克共和国、吉布提、法国、新西兰、尼日利亚、阿曼、巴基斯坦、俄罗斯联邦、卢旺达、西班牙、大不列颠及北爱尔兰联合王国和美利坚合众国

反对: 无

弃权: 巴西

主席:(以英语发言): 表决结果如下:14票赞成,零票反对、1票弃权。决议草案获得通过,成为第948(1994)号决议。

我现在请愿在表决后发言的安理会成员发言。

奥尔布赖特夫人(美国)(以英语发言):主席先生,让我祝贺你担任主席。我们期望你明确并以外交方式领导本月的艰苦工作。我还要感谢西班牙常驻代表,他在上个月工作出色。

今天,让-贝特朗·阿里斯蒂德总统已返回海地。我们要对阿里斯蒂德总统说,“欢迎你,总统先生”。

这的确是一个愉快的时刻。随着海地自由选出的领导人重新合法掌权,为在民主政府领导下实现民族振兴的第一个基本步骤已经完成。安理会可以而且理应对这项成功感到满意。三年来,联合国和美洲国家组织一直在为迎来这一时刻而努力。我要代表我国政府赞扬长期非常努力工作的所有人。

这些年来有希望的时刻,如签署加弗纳斯岛协定,也有不光彩的时刻,如盖伊·马拉里、乔治斯·伊斯梅雷和让-玛丽·樊尚神父已遭暗杀。今天,我们必须记住在残酷独裁统治期间丧生的几千名海地人。

然而,今天不属于国际社会,甚至也不属于阿里斯蒂德总统。今天属于海地人民。今天我们必须与他们同乐,庆祝其所遭压迫的结束。

在海地人民重建其国家时,当他们开始重获其脆弱自由时,当他们开始恢复中断了的民主时,而且最重要的是,用阿里斯蒂德的话说,当他们开始使海地人同海地和解时,我们要和海地人民一起满怀希望并进行祈祷。我们要对海地人民说:我们和你们在一起,我们将帮助你们。

我必须特别向海地多国部队人员致敬,他们为使海地有今天作出了堪称楷模的贡献。这些英勇的男男女女代表着来自本区域和其它区域为使海地实现民主参加这项和平努力的30个国家的最优良传统。我们要对多国部队说:“干得好,谢谢你们。”

艰苦工作尚未结束。今天的胜利决不能掩盖明天的任务。国际社会特别是联合国必须同海地人民站在一起,协助他们进行旨在恢复、和解与重建的各项努力。但是,让我们不要忘记,只有海地人民才能确保民主的成功和繁荣的前景。

几个月后,安理会依照第940(1994)号决议批准的联合国海地特派团(联海特派团)将取代多国部队,继续进行已在海地开始的工作。我们期待着这一天,也期望海地有和平与民主的未来。

<u>主席</u>:(以英语发言):我感谢美国代表对我所说的客气话。

卡登纳斯先生(阿根廷)(以西班牙语发言):主席先生,首先,我要欢迎你担任主席,并对亚涅斯-巴尔诺沃大使领导的西班牙代表团上个月所做的工作表示感谢。请还允许我欢迎龙尚大使来到我们中间,这一次阿里斯蒂德总统已回到海地土地上。

安全理事会通过第948(1994)号决议使我们感谢特别满意。我国《一开始就参加了解决海地危机的冗长、有时还很痛苦过程的各个方面:参加了在美洲国家组织构架内的各项政治努力,参加了秘书长之友小组,我们在该小组中曾同美国、法国、加拿大和我们姐妹委内瑞拉共和国一起工作并将同它们继续工作;我们还参加了联合国本机构,并通过阿根廷海军船只驻留多月参加了受权核查安理会所施制裁情况的特遣部队;通过提供我国警察部队参加了海地--多米尼加边界沿线的观察员小组;从我国警察部队派遣100名左右监测人员和支助人员参加了多国部队,这些人员正在同也参加多国部队的加勒比许多其它国家和该区域其它国家进行合作;

我们还将继续向联合国海地特派团(联海特派团)提供人员;并间接通过前联合国和美洲国家组织秘书长特使丹特·卡普托先生的介入参与解决海地危机,我们向他致敬,他在努力过程中表现出了勇气和顽强精神。

阿根廷在解决海地危机各转折点在国家、区域和多国一级的介入过去和将来都只有一个目标,即该姐妹国家恢复民主进程。实现和解和有尊严地重返国际社会,使民主价值观念、尊重和促进人权及基本自由得到普及。

这个多元目标极为重要,它当然应该战胜任何空谈。尽管在三年独裁政权期间坚定解决海地危机过程中取得了进展、遭受到挫折并遇到转机,但我们曾经认为,我们在签署《加弗纳斯岛协定》后已接近解决问题,但是,在海地夺权的事实当局的顽固立场、缺乏诚意和不守诺言延长和加剧了海地人民的苦难。

但尽管如此,我们安理会没有停止我们的努力。我们继续施加压力:首先,通过制裁制度,直到事实当局对海地人民施行暴力并采取野蛮行径的不能持久局势表明,绝对有必要依照《联合国宪章》并根据其有关条款动用第940(1994)号决议所提供的机制。这些和平目标已取得普遍胜利,而且这已导致该国人民重新报有希望,他们曾经遭受巨大苦难,但他们在所有这些不利条件下,以最大的尊严承受了其负担。

如果没有安理会各成员国支持,使通过第940(1994)号决议成为可能,就不会出现目前的情况。我们对所有这些国家表示赞赏。

最后,我要再次表示,阿根廷前致力于以迄今驱动我们的同样信念和精神,继续努力支持海地并向为这一神圣事业作出努力的所有个人,从在实地经历困难时刻的国际文职人员特派团人员到不止一次在共同努力中冒安全危险的各人道主义援助组织和秘书处人员表示由衷的敬意。我们要特别赞扬海地多国部队人员和该区域内外各国,它们都同我们站在一起,发挥各自的作用,但抱定同一目标:使海地人民重获从其手中夺走的主权。所有这些团体都已充分履行国际社会的授权,并都具有同其面临情况相称的责任感。

今天,我们看到一个章节的结束,而有些人本来认为这一章是无法结束的。这增强了人民的希望,他们今天同其烈士一道庆祝恢复自由。我们要向阿里斯蒂德总统说:"欢迎您回来"。我们也欢迎他明确的和解态度。但是,今天当然并不是我们保证为海地人民以及该国的重建而执行的任务的结束。

默里梅先生(法国)(以法语发言):主席先生,法国代表团谨向你表示很高兴看到你以你著名的技巧指导安理会本月份的工作。我也谨告诉西班牙大使,我们非常感谢他上个月履行主席职责。

我国代表团极为满意地投票赞成了欢迎阿里斯蒂德总统返国并承认实际上使他得以返回的多国部队的努力的决议。这是国际社会和安全理事会的重大成功,安理会尽管遇到种种挫折,坚持实现《加弗纳斯岛协定》所载和安全理事会所有有关决议重申的目标。

我感到高兴的是,在漫长的三年之后,龙尚大使今天在此同我们一道分享这一成功。

在此方面,我国代表团感到遗憾的是,安理会未能一致欢庆国际社会这次明显的成功。不管在通过第940(1994)号决议时表示了哪些保留意见,现在无人能够拒绝承认,如果不在海地部署多国部队,阿里斯蒂德总统今天就回不了国,海地人民将继续在军事独裁下受难和生活在贫困之中。就这样,海地人民恢复了希望,他们又能自由

地选择自己的未来。

我国代表团谨再次向多国部队领导人和所有参加者致敬。我重申,我国将对联合国海地特派团(联海特派团)作出相当大的贡献,我们希望该团将尽快行使职责。

主席(以英语发言):我感谢法国代表对我说的友好的话。

亚涅斯-巴尔诺沃先生(西班牙)(以西班牙语发言):主席先生,首先我谨向你表示西班牙代表团满意地看到你以你惯有的才干和权威主持安理会工作。不用说,你将始终得到我国代表团的充分合作。

我也谨代表我国代表团感谢你在前一次会议上对西班牙担任9月份主席所说的友好的话,我也感谢其他成员今天所说的类似的友好的话。

今天是海地人民、联合国和整个国际社会喜庆的日子。因此,我国代表团向海地常驻代表、海地的龙尚大使表示衷心的祝贺。实际上,我们都可以对今天太子港发生的事感到非常满意。

就在三年前,在1991年9月30日,海地武装部队的头子,一个阿里斯蒂德总统亲自任命的人领导政变,把一位在几个月前在海地人民压倒性的支持下当选的合法总统赶出国外。海地历史上就这样出现了短暂和有希望的一章,这一章的开始是举行联合国和其他国际观察员承认的公开、自由的选举。

不幸的是,当时看来在海地历史的每一个转折点都会出现新的威胁。在杜瓦利埃长期独裁结束之后,继任的军方领导人藐视海地人民的意愿,在阿里斯蒂德总统当选、恢复民主之后,又一个军人集团出来征服和剥削海地人民。

从那时以来,国际社会站在海地人民一边,他们试图恢复被以武力夺走的宪法秩序。海地局势不只对该国人民是危急的,而且由于这一局势中固有的特殊情况,整个区域面临动荡的风险,因为这场人道主义危机有时候使大批人流离失所。

鉴于这一局面,美洲国家组织建议采取实质上的贸易禁运措施。联合国大会自1991年10月政变发生之时即处理此案,它通过了一系列决议,谴责军政权并呼吁恢复宪法秩序。在1993年7月3日,我们还目睹《加弗纳斯岛协定》的签署;稍早,安全理事会通过了第841(1993)号决议,设立了一套制裁,迫使事实当局来到谈判桌边,从而

导致该协定的达成，然后协定的实施成为国际社会努力的基石。今天，在15个月后，我们可以说这些努力已取得圆满成功。

许多国家和国际组织，以及海地国内外的许多人的贡献，导致阿里斯蒂德总统几个小时之前，在他向联合国大会发言的11天之后，能够实现他当时的诺言："在11天后我将到达海地"。（大会正式记录，第四十九届会议，全体会议，第17次会议，英文第2至5页）他已在那里了。

在过去几个小时里，海地人民恢复了合法机制和他们三年前民主选出的总统。在几个小时内，安全理事会实施的制裁大部分肯定都将最终取消。

这条路尚未走完。海地的旅途刚刚开始。今天，在国际社会的支持和协助下，海地人民现在必须投身于巩固民主、全国和解、经济发展和社会正义的任务。

阿里斯蒂德总统在最后向大会的发言中措述了在十年内走向2004年海地独立200周年的雄心勃勃的重建方案。这项方案的实现首先要求并需要得到国际社会的帮助与合作，国际社会已把30个国家--我谨强调主要是美国--向多国部队提供的军队和警察用于恢复海地民主；国际社会不久将部署联合国和美洲国家组织联合组成的国际文职人员特派团的监测员，以监督海地尊重人权的情况；国际社会随后将通过部署西班牙打算参加的联合国海地特派团，帮助海地实现警察和武装部队的更加现代化和专业化。

所有这些努力构成了安理会刚才通过的第948(1994)号决议的部分文字和精神之中。为此，西班牙同联合国秘书长海地之友小组和安理会其他成员一起提出了这项决议。我们这样做，不仅是因为该决议反映一个有着成功结果的过去，而且也因为其中含有一个我们预言是对海地人民比较美好的未来的开始。

主席（以英语发言）：我感谢西班牙代表对我讲的客气话。

西多罗夫先生（俄罗斯联邦）（以俄语发言）：主席先生，我首先代表俄罗斯联邦代表团祝贺你担任安全理事会主席，并祝愿你在你的重要工作中取得成功。

同样，我就西班牙大使成功地完成9月份安理会主席的工作，向他表示我们的感谢。

俄罗斯代表团愿就海地人民生活中的一件大事--即该国合法总统让-贝特朗·阿里斯蒂德返回海地--表示满意。这一事件标志着解决这一长期苦难的国家的问题中的一个有希望的新阶段。我们希望海地现在能够本着真正的民族和解精神,克服军人独裁所遗留下来的问题,恢复民主机构。

在这方面,我们认为重要的是,安理会今天的决定显示了它支持阿里斯蒂德总统的努力和海地合法政府的努力,这些努力是旨在使海地摆脱其危机,成为民主国家社会的一名正式成员。

我们也提请注意多国部队在海地建立一个安全与稳定的环境方面的努力--这是海地恢复正常生活的一个关键因素。我们希望多国部队能够按照安全理事会第940(1994)号决议履行其使命。我们从这一基础出发,即在适当时候安理会必须根据该决议第8段的要求,对局势作一分析。这是安理会决定联合国行动进入第二阶段的一个必要条件。在这方面,俄罗斯代表团打算同安理会其他代表团一样,特别注意开展维持和平行动的标准--这种标准已经成为安理会审议这类问题的一个固定特点了。

主席(以英语发言):我感谢俄罗斯联邦代表对我讲的客气话。

没有其他人发言。安全理事会就此结束现阶段对其议程项目的审议。

安全理事会将继续处理此案。

下午4时35分散会